

Международная научная конференция «Шекспировские чтения 2012» (9–13 июля 2012 г., Государственный институт искусствознания Министерства культуры РФ, Московский гуманитарный университет)*

Шекспировский марафон (с 1983 г. в родных местах Шекспира приводится и спортивный «Rotary Shakespeare Marathon and Half Marathon») в отличие от Олимпийских игр вряд ли будет когда-либо завершен. Напротив, он продолжает набирать обороты фестивалями, конференциями, вебинарами, мастер-классами и другими событиями культурной жизни без преувеличения года Шекспира в Англии. И в нашем отечестве имя великого драматурга вызывает оживленный интерес широкой публики к новым театральным постановкам, публикациям в СМИ и событиям академической жизни.

9–13 июля 2012 г. в Москве проходила очередная международная научная конференция — «Шекспировские чтения 2012». Конференция была посвящена общей теме «Шекспир в национальных культурах»: исследованию значения и места британского драматурга в театре, литературе, музыке, изобразительном искусстве, в литературной и художественной критике, в преподавании литературы в школе и вузе.

Организаторами конференции выступили Шекспировская комиссия при Научном совете «История мировой культуры» Российской академии наук, Государственный институт искусствознания, Институт фундаментальных и прикладных исследований Московского гуманитарного университета, Российский университет театрального искусства — ГИТИС, Государственный историко-литературный и природный музей-заповедник А. А. Блока при Министерстве культуры Московской области.

В оргкомитет конференции вошли видные российские исследователи и специалисты

в области организации гуманитарной науки: д-р иск., проф. РУТИ–ГИТИС, зав. отделом современного искусства Запада ГИИ, председатель Шекспировской комиссии РАН А. В. Бартошевич; д-р филол. н., проф., в. н. с. ИМЛИ РАН, зам. председателя Шекспировской комиссии И. С. Приходько; д-р филос. (Ph.D.), к. филол. н., зам. директора ИФПИ МосГУ, ученый секретарь Шекспировской комиссии Н. В. Захаров; секретарь Научного совета «История мировой культуры» РАН, к. иск. Н. В. Вдовина; режиссер театра-студии Московского городского дома учителя «Горизонт», переводчик и исследователь Шекспира В. Р. Поплавский; к. пед. н., ст. преподаватель Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина В. А. Рогатин; к. фил. н., доц., доц. кафедры английского языка Казанского (Приволжского) федерального университета В. С. Макаров; к. филос. н., доц. кафедры философии МГГУ им. М. А. Шолохова В. С. Флорова.

Приветствие участникам конференции «Шекспировские чтения 2012» направила известный ирландский ученый из Королевского университета г. Белфаста д-р филос. Рамона Рей (Ramona Wray).

Традиционно шекспировская конференция РАН собирает не только представителей отечественной науки, переводчиков, режиссеров, актеров, художников и музыкантов, но и ученых из разных стран мира. В этом году в конференции приняли участия исследователи-шекспироведы из восьми зарубежных стран: постоянный участник еще со времен проведения конференции во Владимире Марцела Костихова (Marcela Kostihov, д-р филос., проф. Университета Хэмайн, США), Марианджела

* Статья представляет результаты проекта «Информационно-исследовательская база данных „Современники Шекспира: электронное научное издание“», грант РГНФ № 11-04-12064в).

Темпера (Mariangela Tempera, д-р филос., проф. Университета Феррары, Италия), Пауль Франссен (Paul Franssen, д-р филос., преподаватель Утрехтского университета, Нидерланды), Анджей Вихер (Andrzej Wicher, д-р филос., проф. Лодзинского университета, Польша), Дон МакДермотт (Don McDermott, д-р филос., доц. Национального педагогического университета Гаосюн, Тайвань), Адам Чини (Adam Cheney, докторант кафедры английской литературы Техасского университета, США) и Елена Александровна Любимова (искусствовед, независимый куратор, Вирджиния, США). Особое значение в культурной программе имело выступление представителя родины Барда магистра искусств, поэта, режиссера, художественного директора Королевского английского театра-студии в Москве и просто талантливого актера Мартина Кука (Martin J. Cooke), но подробно об этом мы расскажем ниже. Украину в этом году представляли два участника: к. филол. н., доц. кафедры общей и социальной психологии Одесского национального университета им. И. И. Мечникова Н. В. Сапрыгина и аспирант Классического частного университета (г. Запорожье) Д. А. Москвитина.

Как всегда, в конференции участвовали российские ученые из Москвы, Санкт-Петербурга, Владивостока, Владимира, Вологды, Казани, Калуги, Нижнего Новгорода, Орска, Рязани, Твери и др. Всего в конференции приняли участие 45 докладчиков, послушать которых каждый день приходили до 80 человек.

Открытие научного форума и первые три дня конференции прошли в Зеркальном и Читальном залах Государственного института искусствознания Министерства культуры РФ, последний день — на территории МосГУ.

Конференция открылась 9 июля приветствиями И. С. Приходько и А. В. Бартошевича, который также сделал доклад «„Гамлет“ Всеволода Мейерхольда. Спектакль, которого не было». Тема несостоявшихся постановок прозвучала особенно остро в рамках научной дискуссии: это, в частности, доклады заслуженного работника культуры, зам. зав. отделом Государственного музея изобразительных искусств А. Н. Баранова («Об одной неизвест-

ной постановке „Короля Лира“»), директора по связям с общественностью Международного центра-музея им. Н. К. Рериха Г. П. Смоленской («„Макбет“ не вышел. О несостоявшемся спектакле театра „Современник“ (1970-е гг.)») и И. С. Приходько «Два противоположных подхода в интерпретации „Отелло“: К. С. Станиславский и А. Блок». Последний доклад представляет особый интерес, поскольку речь в нем шла о двух театральных интерпретациях «Отелло» в России первой половины XX в., которые хоть и не были осуществлены на сцене, но вошли в историю «русского Шекспира» в виде печатных текстов: режиссерского плана К. С. Станиславского и статьи А. Блока «Тайный смысл трагедии „Отелло“». Театральная судьба пьес Шекспира была также затронута в выступлениях П. Франссена «Шекспир для народа: любительские постановки в Дивере» и д-ра иск., в. н. с. ГИИ В. А. Ряполовой «Постановки „Гамлета“ в СССР 1930-х годов».

Большой интерес вызвал доклад гостя из Италии М. Темпера «„Больше музыки“: итальянские либреттисты и „Гамлет“ (1792–1862)», в котором на анализе текстов либретто «Гамлета» Джузеппе Фоппа (1792), Феличе Романи (1822) и Арриго Бойто (1862) была подробно раскрыта проблема перехода от переделки «Гамлета» Дюсисом к шекспировскому оригиналу.

Несколько докладов было посвящено теме «Шекспир и музыка», что явно указывает на интерес к проблеме музыкальной интерпретации шекспировских произведений: «„Буря“ Шекспира и „Волшебная флейта“ Моцарта как форма духовного завещания» д-ра филол. н. С. А. Макуреновой; «Философия музыки в драматургии Шекспира» к. филол. н., доц. Н. И. Прозоровой; «„Гамлет“ в творчестве Д. Шостаковича и В. Кобекина: версия абсурда» О. С. Зубовой.

Как всегда, особенно сильно прозвучала проблема мастерства перевода. В своем докладе «Переводя „Короля Лира“» д-р филос. (Ph.D.), к. филол. н., проф. кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ Г. М. Кружков поделился своим опытом перевода «самой великой» пьесы Шекспира. В отличие от

Б. А. Пастернака нашему современнику не нужно было смягчать грубые шутки, которых в пьесе немало. Он «сохранил эти вольные краски, эти колкие остроты», отказался «от фетиша эквилилярности»: одни монологи стали длиннее на строку или две, чем у Шекспира, другие — короче; и вообще автор перевода «смотрел на трагедию с бытовой точки, сравнивая с тем, что видел в жизни». Первый день оказался своеобразным бенефисом Григория Михайловича. Вечером первого дня по просьбе присутствующих ученый, поэт и переводчик, лауреат Бунинской премии в номинации «Поэтический перевод» Г. М. Кружков прочитал несколько отрывков из своего новейшего перевода «Гамлета».

Личному переводческому опыту был также посвящен доклад исследователя из Казани В. С. Макарова «„Азбука лоха“ Томаса Деккера: зачем переводить и изучать прозу раннего Нового времени?», который он подготовил в рамках проекта «Современники Шекспира». Так, обозначив необходимость обращения переводчиков и исследователей именно к английской прозе раннего Нового времени, Владимир Сергеевич подчеркнул, что она «позволяла „паноптическому автору“ скользить из жанра в жанр, не оглядываясь на конкретные текстуальные ожидания читателя, но полностью оставаясь в пространстве его социальных представлений, отзываясь на страхе, удовлетворяя жажду новостей, представляя известное за новое, расширяя бесконечный каталог, в котором различные иерархии вытесняют и замещают друг друга». Свое выступление В. С. Макаров закончил, зачитав ряд наиболее выразительных мест из своего перевода.

Спонтанный диалог переводчиков продолжился и на третий день конференции. Так, отрывки из своих переводов «Короля Лира» прочитали Ю. И. Лифшиц и А. Н. Баранов. Вообще «Лир» оказался в этот раз едва ли не самой востребованной пьесой Шекспира после традиционно доминировавшего в конференциях прошлых лет «Гамлета». Сцены из своего нового перевода шекспировского «Отелло» прочитал В. Р. Поплавский, свои переводы сонетов Шекспира представила В. Б. Тарзаева.

Переводам были посвящены доклады д-ра филол. н., проф. кафедры русского языка как иностранного Института русского языка и литературы Дальневосточного государственного университета Е. А. Первушиной «Русские переводы трагедии Шекспира „Король Лир“ 1930-х гг.», Ю. И. Лифшица «Анонимный „Король Лир“ в свете статьи Л. Н. Толстого „О Шекспире и о драме“», выпускницы филол. ф-та Калужского государственного университета им. К. Э. Циолковского Ю. М. Садовниковой «Художественный перевод как интерпретация: на материале русских переводов сонетов Шекспира».

«Трагедии трагедий» было посвящено шесть докладов, включая выступление к. филол. н., зам. директора Центра теории и истории культуры ИФПИ МосГУ Б. Н. Гайдина «Образ Гамлета в современной русской культуре: гамлетизм и гамлетизация», где были проанализированы основные тенденции интерпретации образа Гамлета в современной культуре России.

Работу первого дня завершила презентация новых книг о Шекспире и английской литературе: Гамлет. Вариации. По страницам русской поэзии / сост. Ю. А. Рознатовская; отв. ред. Ю. Г. Фридштейн. М.: Центр книги Рудомино, 2012. 304 с.; Бэлза С. И. Избранное: Из истории мировой художественной культуры / науч. ред. И. М. Ильинский; сост. Н. В. Захаров. М.: Изд-во Моск. гуманитар. ун-та, 2012. 320 с. [Включает шекспировские главы: «Человеческая трагедия» (о трагедии «Гамлет»), «Вдохновенный друг Шекспира» (о М. М. Морозове)]; Горбунов А. Н. Три великих поэта Англии: Донн, Милтон, Вордсворт. М.: Издательство МГУ, 2012. 320 с.; Захаров Н. В., Луков В. А. Шекспир, шекспиризация: монография. М.: Изд-во Моск. гуманитар. ун-та, 2011. 104 с. (Шекспировские студии XVII); Пешков И. В. Автор «Гамлета» оставил нам свою подпись. М.: Лабиринт, 2010. 288 с.; Шекспир У. Сонеты / пер. В. Тарзаевой. 2-е изд., дораб. М.: ААТРОНИК, 2012. 96 с.; Шекспировские студии XVIII (1): Современники Шекспира: избранные характеристики: Часть 1: разделы 1–3 : сб. науч. трудов. Исследования и материалы научного семинара 23 апреля 2012 г. / отв. ред. Н. В. Захаров,

Вл. А. Луков, Б. Н. Гайдин ; Моск. гуманитар. ун-т; Ин-т фундамент. и прикл. исследований; МАН (IAS). М. : Изд-во Моск. гуманитар. ун-та, 2012. 84 с.; Шекспировские штудии XVIII (2) : Современники Шекспира: избранные характеристики: Часть 2: разделы 4–6 : сб. науч. трудов. Исследования и материалы научного семинара 23 апреля 2012 г. / отв. ред. Н. В. Захаров, Вл. А. Луков, Б. Н. Гайдин ; Моск. гуманитар. ун-т ; Ин-т фундамент. и прикл. исследований ; МАН (IAS). М. : Изд-во Моск. гуманитар. ун-та, 2012. 87 с.; Захаров Н. В. Гений на века: Шекспир в европейской культуре : науч. монография. М. : ГИТР, 2012. 504 с.

Проблеме освоения наследия драматурга в английской литературе были посвящены доклады к. пед. н. В. А. Рогатина «Генри Филдинг — пропагандист драмы» и к. филол. н., доц. И. И. Чекалова «Дизраэли-романист как читатель Шекспира». Поэтике Шекспира были посвящены исследования д-ра филол. н., проф. Н. И. Ищук-Фадеевой «Категория меры у Шекспира („Мера за меру“ и „Венецианский купец“)\», к. филол. н. И. В. Пешкова «Ревность как ведущий двигатель сюжета в драматургии Уильяма Шекспира» и Н. В. Шипиловой «Поэтика двойного сюжета в „Двенадцатой ночи“ Шекспира».

Тема «русский Шекспир» нашла свое отражение в докладах д-ра филол. н., проф. Ю. Б. Орлицкого «Шекспир в русской поэзии конца XX — начала XXI в.», к. филол. н., доц. Н. В. Сапрыгиной «Шекспировские мотивы в творчестве Михаила Булгакова», к. филол. н. А. Н. Ушаковой «Рецепция трагедий У. Шекспира в творчестве Ю. Олеши» и к. филол. н. А. Г. Волковой «Шекспир в художественном сознании Иосифа Бродского» и др.

Методологически интересный и принципиально новый подход к картографированию литературного текста был представлен в докладе консультанта Высшей школы корпоративного управления Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ В. Д. Киселева «Ситуативная картография драматургических произведений Шекспира».

Опытом преподавательской работы поделилась учитель английского языка и англий-

ской литературы гимназии №24 г. Калуги Г. М. Темкина, которая сделала сообщение «Учим Шекспира».

Выездное заседание и закрытие конференции состоялось в ИФПИ МосГУ. С приветственным словом к участникам заседания обратился проректор по научной и издательской работе МосГУ, д-р филос. н., проф., академик МАН (IAS, Инсбрук) Вал. А. Луков, который, в частности, отметил, что в МосГУ существует признанный шекспироведческий центр, в котором активно ведутся тезаурусные исследования наследия Шекспира. Участникам конференции был представлен новый информационный проект МосГУ, электронная база данных «Современники Шекспира». Проект осуществляется при поддержке РГНФ (грант № 11-04-12064в, рук. — Н. В. Захаров). К работе над проектом привлечены отечественные шекспироведы, специалисты в области изучения английской, русской литературы и языков, художественной культуры Нового и Новейшего времени: Вл. А. Луков является признанным автором многих монографий и статей по истории зарубежной литературы; В. С. Макаров — специалист в области изучения английской литературы XVII в., член ряда творческих коллективов по подготовке изданий в серии «Литературные памятники» (Чосер, Джон Донн и др.); В. А. Рогатин — исследователь творческого наследия современников Шекспира, в частности поэзии Средневековья и Возрождения, Бена Джонсона и др.; Б. Н. Гайдин — автор публикаций по эпохе Шекспира и отечественной рецепции трагедии «Гамлет», исполнитель и руководитель ряда информационных проектов; К. Н. Кислицын — специалист в области сравнительного литературоведения, участник ряда информационных проектов; И. И. Лисович — специалист в области культурологии, истории поэзии раннего Нового времени, истории науки; А. Г. Волкова — специалист в области английской поэзии раннего Нового времени, в частности по творчеству Дж. Донна и Дж. Герберта; А. М. Комарова — специалист в области библиотекведения и др. В электронной базе данных будут собраны переводы, малодоступные научные исследования, драматические

и кинематографические интерпретации сочинений и биографии современников Шекспира.

Участниками проекта были сделаны доклады, относящиеся к теме «Современники Шекспира». Директор Центра теории и истории культуры ИФПИ МосГУ, д-р филол. н., проф. Вл. А. Луков представил доклад «Иван Грозный и Шекспир: современники в поле культуры». По мнению исследователя, «сравнение посланий Ивана Грозного с произведениями Шекспира, произведениями европейской литературы того же времени ставит в тупик: эти послания царя — самый известный памятник русской словесности XVI века — при всех их достоинствах и новизне для русской литературы кажутся невероятно архаичными при таком сравнении. Или надо признать, что русская литература безнадежно отстала от европейской (например, в результате трехсотлетнего татаро-монгольского ига), или сделать вывод о том, что имело место совершенно самобытное, не подчиняющееся общим правилам развитие собственно русской линии литературного процесса. Встреча русской культуры с Шекспиром произошла позже, найдя высшее воплощение в шекспиризме А. С. Пушкина, в близости к шекспировскому мировидению и пониманию людей у Ф. М. Достоевского и Л. Н. Толстого, а в XX веке и сегодня — в неошекспиризме». Зав. каф. философии, культурологии и социологии Казанского гос. ун-та культуры и искусств, к. филол. н., доц. И. И. Лисович представила доклад «Наука как национальный проект в дискурсивных практиках Англии раннего времени», который был посвящен европейской культуре раннего Нового времени, когда среди горожан возник запрос на вполне современную форму научного знания, в результате чего появились Грешем-колледж (предшественник Лондонского королевского общества) и Ламли-лекции. Эпохе Шекспира и его современников был посвящен мультимедийный доклад Е. А. Любимовой «„Вы сказали умнее, чем Вам кажется“, или пьеса Шекспира „Буря“ в контексте юбилейной выставки „The World of 1607“. К 400-летию первого постоянного поселения в Америке в Джеймстаун Сеттлемент музей в Вирджинии, США».

Доклад на тему «Паратекст в русской драматургии» сделал д-р филол. н., доц. кафедры общего литературоведения и журналистики Саратовского государственного университета им. Н. Г. Чернышевского», зав. музеем театра О. Табакова А. Н. Зорин.

Несколько слов необходимо сказать и о культурной программе, которая была достаточно живой и наполненной в каждый из дней. Кроме посещения музеев, прогулок по вечерней Москве, поездки иностранных гостей в Государственный историко-литературный и природный музей-заповедник А. А. Блока «Шахматово», было много других видов активного отдыха и работы за рамками заседаний: обсуждение докладов, ответы на непростые вопросы коллег и бесконечные дискуссии ученых. Неожиданной провокационностью потрясло многих выступление магистра искусств, поэта, музыканта и режиссера, художественного директора Королевского английского театра-студии в Москве М. Кука, который в рамках конференции представил свою актерскую интерпретацию нескольких отрывков монологов и сонетов Шекспира. Сняв с себя обувь, он перебрался через круглый стол в произвольную «яму» („pit“) и продекламировал Шекспира так, как он должен был звучать во времена драматурга.

Мартин был не единственным воистину ренессансным человеком на конференции. Всех впечатлило сольное выступление В. Р. Поплавского во время экскурсии в Кусковском парке. Под семиструнную гитару Виталий Романович мастерски исполнил несколько песен из шекспировских пьес. В очередной раз порадовало выступление выдающихся музыкантов группы Avis Dei, исполнителей ренессансной музыки на аутентичных инструментах Светланы и Дмитрия Шичалиных. Особый резонанс вызвал спектакль театра «Никиндо» «Леди Шекспир» (реж. Ника Косенкова).

Думаю, не будет преувеличением сказать, что подобные конференции играют важную роль в развитии не только шекспироведения, но и современного гуманитарного знания. Данный форум позволил сформировать ряд научно-исследовательских коллективов, будем надеяться, что среди ее участников воз-

никнет постоянно действующей семинар, который позволит вести дискуссии по наиболее перспективным проблемам гуманитарной науки. Иностранцы коллеги познакомили нас с новейшими тенденциями в изучении творчества Шекспира за рубежом, с особенностями сценических интерпретаций пьес. Важным событием стало участие в конференции молодых исследователей, что позволило им установить новые научные контакты с коллегами из России и зарубежных стран.

Н. В. ЗАХАРОВ

TIME TO THINK ABOUT SHAKESPEARE

N. V. Zakharov

(Moscow University for the Humanities)

The article covers the work of the International scientific conference «Shakespeare Readings 2012» that was held on 9–13 July 2012 at the Institute of Art Studies of the Ministry of Culture of the Russian Federation and Moscow University for the Humanities. The conference was dedicated to the general theme «Shakespeare in National Cultures».

Keywords: Shakespeare, «Shakespeare Readings», conference.